



Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

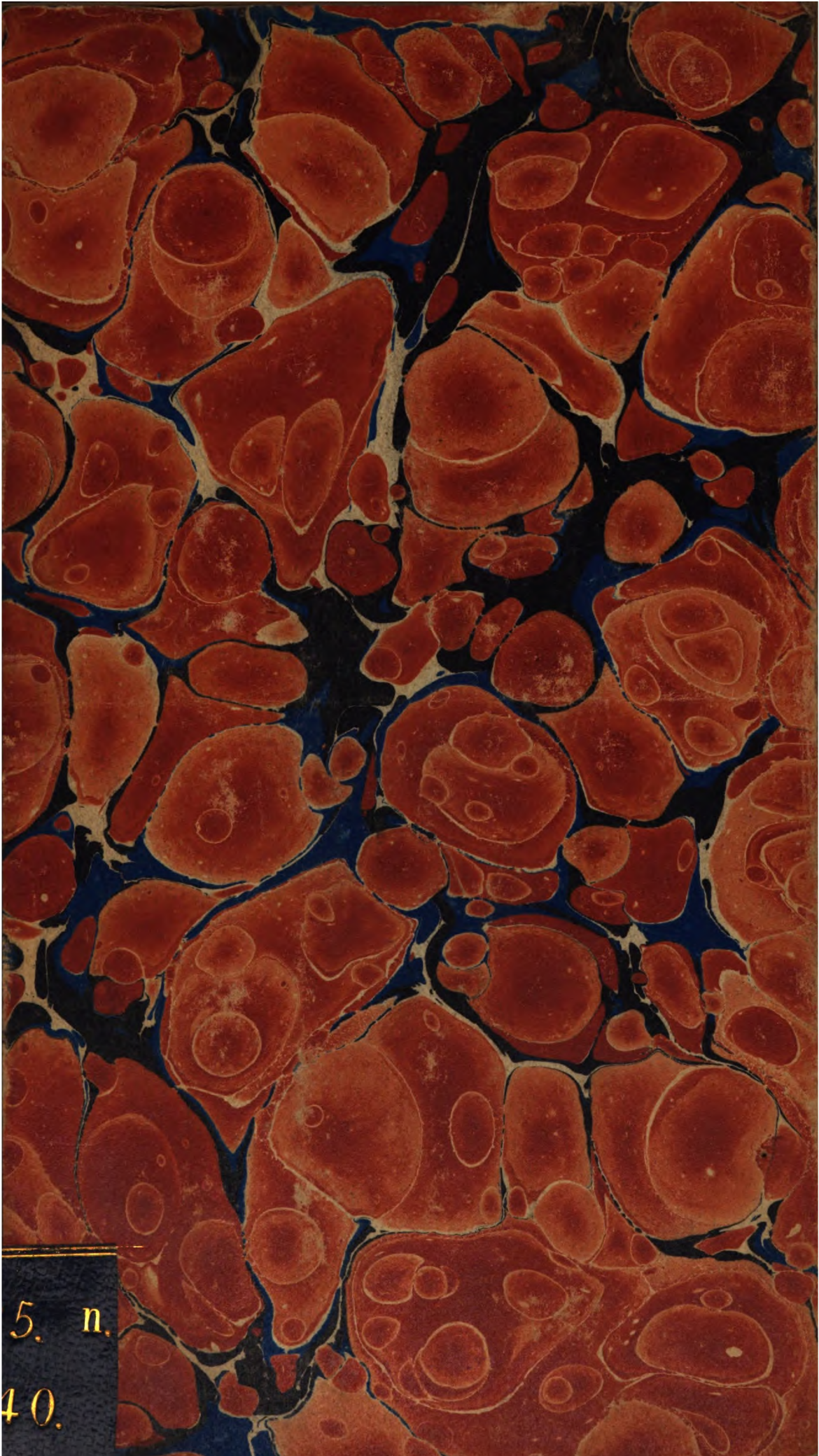
This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.



5. n.

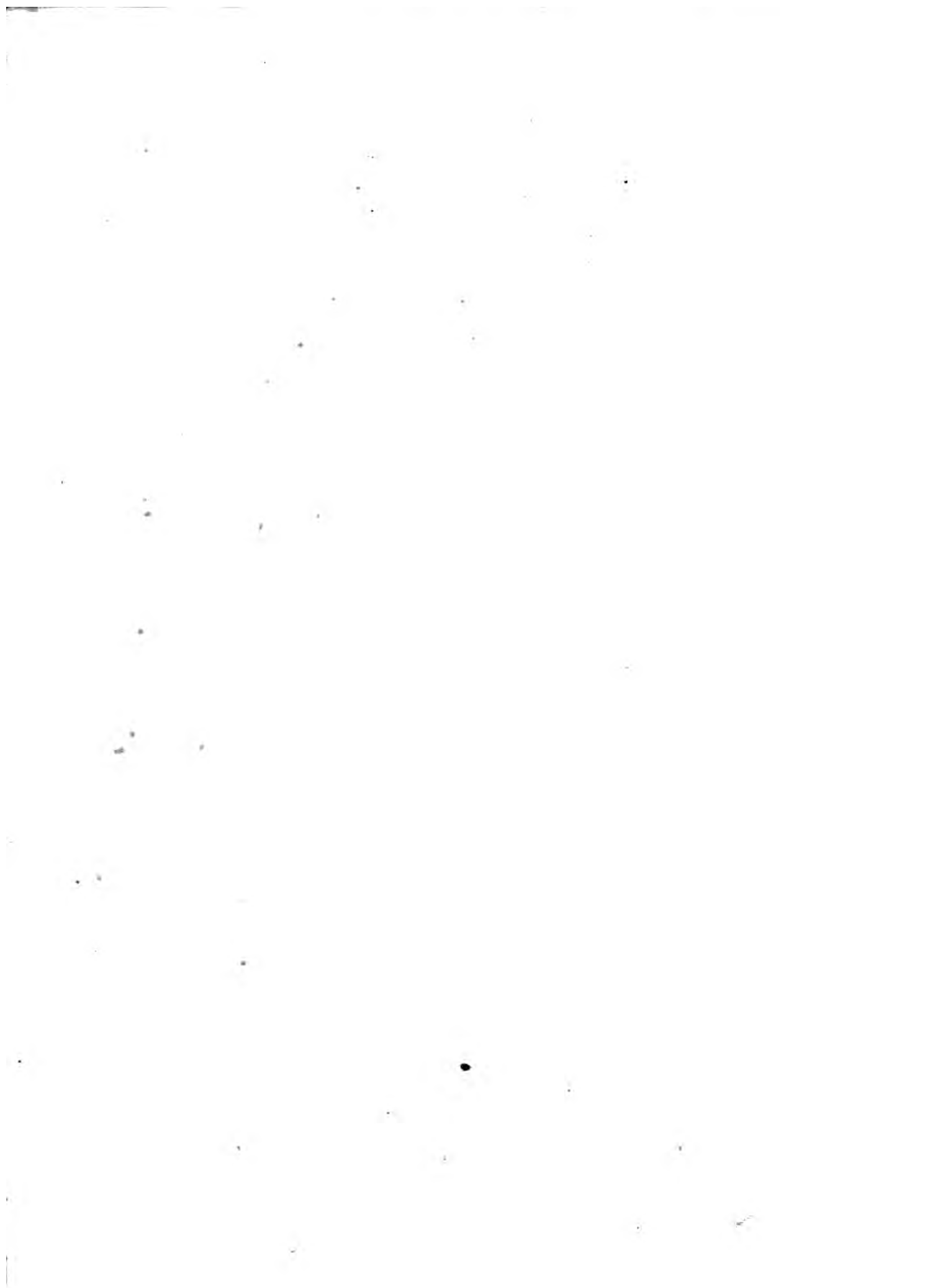
40.



600092675Z

Mr. P. P. P.







LA VIE
DE SAINTE ENIMIE

VON

BERTRAN VON MARSEILLE.



IN PROVENZALISCHER SPRACHE ZUM ERSTEN MALE VOLLSTÄNDIG
HERAUSGEGEBEN

VON

C. SACHS.

Sachs

34

BERLIN,
WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG
1857.

285. n. 40.

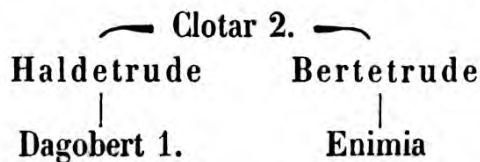
LA VIE MADAME SAINCTE ENYMIE.

Das vorliegende Gedicht, von dem Raynouard im ersten Bande des *Lexique Roman* Einzelnes publicirt hat, befindet sich **unter obigem Titel** in dem Pergament Codex der Bibliothek de l' Arsenal 8^o No. 7 aus dem XIV. saec. (falsch bei Hänel No. 322 en vers espagnols). Das MS. enthält 58 Blätter, deren letztes, zerrissen, nur noch 4 Zeilen hat; der für die Initialen gelassene Raum ist nicht ausgefüllt.

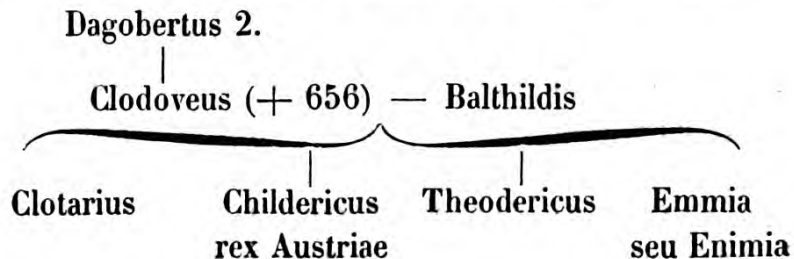
Das Gedicht, dessen Formen vielfach ganz catalanisch sind, hat zum Verfasser Bertran de Marselha, einen wenig bekannten Sänger, von dem Nostradamus (LVII pag. 189), wie es scheint ohne genügende Beweise, erzählt, er sei ein Abkömmling der Vicomtes von Marseille, und in Porcelette, Tochter des Bertrand seigneur du Bourg, des Porcelets d'Arles verliebt gewesen; als diese aber sich mit dem Herrn d'Eyguières verheirathet, sei er Mönch in Montmajour geworden und habe als solcher 1310 seiner früheren Geliebten eine von N. mitgetheilte Grabschrift gesetzt. Unglaublich ist Crescimbeni's Notiz (ed. Venet. 1731. 4^o II. 127), dafs er derselbe sei mit Bertrand Carbonel aus Marseille, von dem mehrere sehr heftige Gedichte gegen die Geistlichkeit erhalten sind (s. Raynouard Choix IV. 282. V. 99. Parn. Occitan. 240).

Ueber die Heilige, deren Leben Bertran aus dem Lateinischen genommen zu haben angibt, sind sehr wenige Nachrich-

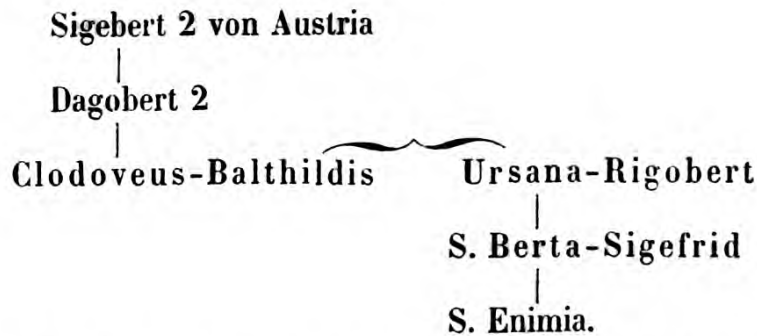
ten vorhanden; Mabillon sagt zwar in den *Acta SS. Benedict. to. II. praef. p. LIX* (Paris 1669): *vitas 3 legimus mendis et erroribus refertas*, und gibt aus der ersten derselben, welche in Paris sein soll, einen mit den Notizen unseres Gedichtes übereinstimmenden kurzen Auszug, beginnend: *Enimia in provincia illa Germaniae, quae Francia nuncupatur, oriunda exstitit*; aber der Autor des Artikels in den *Acta Sanctorum* October III. 406—413 gibt pag. 408 zu: *colliget lector nulum extare antiquum monumentum, ex quo erui possit, quo S. Enimia patre nata sit*, und 410: *ex tam incertis vitae S. Enimiae actis, quid mirum, si etiam de ejusdem virginis vitae conditione structoque ab illa monasterio cogar dubitare?* Selbst ihr Name ist nicht sicher, da sie nach *Martyrol. Univers. des Castellanus* und dem *Martyrolog. Paris. 1727* Eremie und Enemye, nach *Molanus im Martyrolog. Usuardin.* Emmia heisst, welchen letzten Namen auch *Ferrarius Catalog. general. Sanct.* hat, der übrigens zwei verschiedene annimmt. A. Saussayus nennt sie Enymia. Nach den *lectiones pro ecclesia Mimatensi*, wo ebenso wie in Albi am 6. October noch ihr Fest gefeiert wird, nach *Saussayus und Cointius ad ann. 628* ist ihre Genealogie folgende:



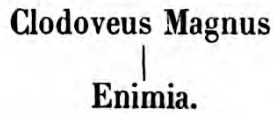
nach *Mabillon Annal. Ordin. Benedict. Paris 1703. I. 437*:



oder wie er *Acta SS. Bened. II. LIX* vorschlägt:



Noch eine andere Genealogie verwirft Hadrian Valesius Rerum Francic. lib. 20. ann. 654:



Von Astorga ist nirgends die Rede; Dagobert 1 übrigens, Clotar's 2 Sohn, vereinigte Toulouse mit seiner Krone und starb 643; Dagobert 2, Sigeberts Sohn, † 687, hatte eine Tochter S. Irmina, abbatissa, Gründerin des monasterium Horreense apud Treviros (s. Henschen de tribus Dagobertis, Antwerp. 1655). Der S. Ilerus, Hilerus, Islerus oder Iserus (S. Yles 1041 v.), dessen Fest nur in Mende am 6. October und 1. December gefeiert wird (Gallia Christ. I. 87), im Anfang des 7. saec. Bischof zu Javoux, ist wahrscheinlich aus der Legende des S. Hilarius, Gabalorum episcopus 6. saec. entnommen, dessen Tag der 25. October ist. Von der zweiten Enimia und der Uebertragung ihrer Leiche nach Frankreich weifs der Autor des Artikels in den Acta SS. nichts; der Name der Enimia kommt urkundlich zuerst vor im Jahre 951 in der über die Herstellung des „per incuriam et saecularem cupiditatem“ zerstörten Klosters aufgenommenen Urkunde (s. Histoire de Languedoc II. preuve 80. pag. 93, u. 84) aus den Archiven der Abtei S. Chaffre im Velai; das Kloster aber besteht noch jetzt als prieuré conventuel de l'ordre de S. Benoit, sowie S. Enimie, ein kleines Dorf von 1100 Einwohnern am Tarn im Lozere-Dep. bis heute den Namen der Heiligen

trägt. Dass Bertrans catalanisch gedichtet habe, ist nicht anzunehmen; viel wahrscheinlicher ist es, dafs er das einen Special-Cultus feiernde Gedicht (cf. v. 15. 1235) in dem Dialekte der Gegend geschrieben, der schon damals härter war als die Sprache der Rhonemündungen und sich dem strengeren, mehr consonantischen Catalanisch näherte. Das oft eintretende h deutet auch auf den Südwesten von Frankreich. Die Reime sind bis auf einige Verse rein; doch 468, 502; 238, 522, 529, 692, 1144, 1159, 1726, 1832, 1976; 1740, 1746 etc. geben Proben von Alliteration: uncorrecte Verse sind selten (201. 280. 787. 1094.) und ausgelassen sind nur einzelne im Manuscripte (462. 528. 1160. 1180. 1216), das für die Erklärung wenige Schwierigkeiten darbietet. Statt des Titels im MS. haben wir den von Raynouard gewählten neufranzösischen beibehalten.

Ad honor d'una gloriosa
 verge sancta, de Crist esposa,
 que fo Enimia nominada,
 de Fransa de rehal linhada,
trais aquest romans de lati, 5
 per rima, si com es aysi,
 maistre **Bertrands de Masselha,**
 ab gran trebalha et ab velha;
 car qui sap be e non l'essenha,
 segon la ley de Dyeu non renha; 10
 per que traís maystre Bertrands
 de lati totz aquestz romans.
 E no us cuides qu' el ho fezes
 que lauzor de segle n'agues,
 ans fo pregatz caramen 15
 daus part lo prior e 'l coven;
 mas majormen, si com say yeu,
 o fes ha lauzor de Dieu
 e de midons Sancta Enimia,
 de cui vos vuelh comtar sa via. 20

Apres cant Jhesu Crist fo natz, (p. 2.)
 e mes en cros e resuscitatz,
 e fo a la dextra del Payre
 montatz, si com ausem retrayre,
 lhi apostol cuminalmen 25
 aduzion a salvamen

las terras e las regios
 per lurs sanctas predicatios;
 mas cant foron las encontradas
 vas Dieu totas per pauc tornadas, 30
 tot deriers lo regne de Fransa
 pres pels discipols baptizansa,
 car totz temps fo ferma e dura
 en aquo que cre per natura;
 mas apres, cant ac pres baptisme, 35
 us reys governet lo regisme
 que fo **Clodoveus** apelatz,
 onratz reis et apoderatz.
 Aquest fo filhs de **Dagobert**,
 si colh **gesta** ho dis apert. 40
 Sos avis ac nom Clodoveu,
 que totz primiers creset en Dieu
 que nulhs reis del regne de Fransa
 e prumyers ac bona esperansa.
 Et en aysi com syeu payro 45
 foran vas Dyeu fizel e bo,
 aquest Clodoveus atrestal
 ac vas Dyeu bon cor e leal.
 Sa molher fo, per l'encontrada,
Astorga per nom apelada. 50
 Aquist doy agron una filha
 que fo belha per miravilha,
 si que natura non poc far
 negun temps de beltat sa par;
 ans vos dic que per sa beltat 55
 tuch li ric home del regnat
 la venien vezer totz jorns
 et aquo era lors sonhorns,
 mas la tozeta no y metia
 son pes ni s'en orgolhosia, 60

car en Dieu avia son cor
 et en luy servir son demor.
 E si vos play dir vo ay yeu,
 de qual guiza servia *ha* Dieu
 la tozeta en sa enfansa, (p. 3.) 65
 que era filha del rey de Fransa.
 Sabetz per que dir vos o vuelh
 que ja non aiont tan d'orguelh
 rei, princep ni emperador,
 comte marques ni varvassor 70
 dompnas, reginas ni comtessas,
 emperaruze (?) ni duguessas,
 que ja s'en layson per rictatz,
 que aion ni per nobletatz
 de servir al paure coyto 75
 per amor del rey glorios
 ans Devon penre tuch essemps
 exemple e tener tostemps
 en aquesta sancta pieusela,
 de cui nos recomtam **novela.** 80
 Car ilh si com dich vos ay yeu,
 era filha de Clodoveu,
 e pogra aver si s volgues,
 marit rey, comte o marques,
 car mot ric home la querien 85
 per la beltat qu'en lyei vezien,
 mas ilh de re menhs non trachava,
 en Dieu servir se delectava.
 Si'lh vis lo paure desayzat,
 de fam coyto et assedat, 90
 ilh l'abeurava e 'l payscia
 tro que ben sadolat l'avia.
 Si'lh vis lo mesquin nudamen,
 hilh li donava vestimen,

mas totz sos majors gautz ades 95
 era lavar los caps e ls pes
 dels paures de Crist nuech e dia, (p. 4.)
 on plus meschinetz los vesia.
 Als malautes fasia lieths
 et aquo era sos delieths. 100
 Lo clop, lo cec e lo lepros,
 de calque malautia fos,
 aque banhava e colgava
 e sos malauechs li curava,
 car ilh avia en memoria 105
 un vers que recomta l'estoria
 lo qual dis Dieus certanamen
 qu'a luy fag hom propriamen
 aquo que hom fag al menor*
 dels paures per la so' amor. 110
 e per aquesta escriptura
 avia els paure sa gran cura
 si que la soa nobletat
 que avia daus lo regnat
 non prisava ne segon Crist 115
 on avia fach son conquist,
 ans estava molt humilmen
 vestida de vil vestimen,
 car no l venia ges per agrat
 que portes polpra ni sendat. 120
 Mas quan venc lai que la pieusela
 Enimia fo grans e bela,
 fo per molher trop demandada
 per los baros de l' encontrada,
 qu'en prometien grant aver, 125
 tant la volia quechz aver.
 e on quascus era plus rics

* Matthaëus XV. 40.

et avia melhors amics,
 aquel prometia trop mays (p. 5.)
 d'aur e d'argen sinquanta fays. 130
 E que us iria comtar gaire?
 Lo reis autreget a la mayre,
 a las pregieyras de baros
 Car ben era hueymais sazos;
 mas davan totz un n' elesquet 135
 celuy de que plus s'azautet,
 a cui el sa filha dones
 e per molher la 'lh espozes.
 Pueis es vengutz a la regina
 a la donzela en arzina. 140
 „Bela filha, so dis lo payre,
 „aysi em yeu e vostra mayre,
 „e volem que ns digatz lo ver:
 „qual voletz per marit aver
 „de Fransa dels onratz baros? 145
 „Car un avem elescut nos,
 „Rics e onratz, bel chavalier,
 „que vos demanda per molher.“
 La domaysela li respon:
 „Payre senher, per re del mon 150
 „non auray marit ni espos,
 „mas Jhesu Crist, lo glorios,
 „al cal ai promes castetat
 „tener e ma virginitat.“
 Lo paire respon e la maire: 155
 „Filha, tot vos venra a fayre.“
 La pieusela si pres a plorar,
 car no lur poc ges contrastar.
 Entretan lo reis ses demora
 fes adobar dins e defora, 160
 per las salas e pels palays

tot so que a la cort s'atais;
 si que lendema, ses bisten, (p. 6.)
 pogues hom far l'esposamen.
 e don mielhs que li servidor 165
 ffan lo coman de lor senhor
 et y meton tota lor cura.
 Ve vos venguda la nuech escura
 e van si jazer pel palays
 car del jorn no y avia mays. 170
 Mas Enimia la piuzela
 fo en una cambra mot bela
 e non dormi ges, ans preget
 lo syeu espos, que la formet,
 que per la soa pietat 175
 li gardes sa virginitat,
 e vyeure sas corruptio
 e que la gardes del felo,
 que no la pogues enganar
 lo sieus engans ni baltugar: 180
 Senher Dieu plen de gran dolsor
 garda mon cors de dissonor
 que no m puescha penre talen
 d'aquest deliech lait e poden
 per so que tu m pueschas aver 185
 casta munda al tieu plazer.
 Cant ac sa orazo complida,
 del senhal de Crist s'es garnida,
 pueys a al rey de pietat
 son cors e s'arma comandat. 190
 Aqui eus us miracles venc
 que tota la donzela tenc,
 car per la cara e pel cors
 perdet la gran beltat defors,
 que tota fo aysi tacada, 195

que pueys no fo sol demandada
 per baro ni per chavalier (p. 7.)
 ad esposa ni a molhyer;
 car ilh ac una malautia
 que hom apela lebrozia, 200
 qu' elh tolç sa gran beltat,
 lo qual mal Dyeus l'avia dat
 en aquel loc per so que ilh
 ffos estorta d'aquel perilh.
 Mas cant venc a saber al payre 205
 et a la regina sa mayre
 et a son frayre Dagobert,
 ayso vos puesc ben dir per cert
 que anc no fo faitz tan grans dols
 per homes savis ni per fols. 210
 La bruyda* leva pel palays (cf. 364.)
 dels plors, dels critz e dels esglais,
 pels palazis e pels comtors,
 pels marques e pels varvassors,
 per dompnas e per domayselas, 215
 cant auso las malas novelas
 de lur dompna jove real,
 que tan sobde aia tal mal,
 que l'aia enaysi tachada,
 que ilh ne sia desfayssonada. 220
 E qui poyria remembrar
 lo dol c'om comenset a far
 per tot lo regisme de Fransa,
 car be vos puesc dir ses doptansa,
 que be a cel lo covengres 225
 que per aquel dol no s plores.
 Mas quant lo reis vi e la maire

* sonst bruch (Hist. de la guerre d'Albi 12) = bruit; der Wechsel des Geschlechts ist prov. ganz gewöhnlich.

que al re non podien faire
 de lur filha, feyron venir
 rics metges per lyes a guerir; 230
 mas per metgias ni per artz (p. 8.)
 que 'l fezesson daus totas partz
 ni per herbas ni per poysos
 a la toza non tengron pros,
 car ges de metges lor metgia 235
 contrastar a Dieu non podia.
 Mas quant venc apres ganre dias,
 que 'l verges per totz sos afans
 fezes gratz a Dyeu humielmen,
 l'angel venc que 'l dis belamen : 240
 Enimia verges de Dyeu,
 messatges fizels ti suy yeu.
 Per me ti manda Dieus de pla
 que t'en anes en **Gavalda**, = Gévaudan
 car lay trobaras una fon 245
 que t redra ton cors bel e mon,
 si te lavas en l'aygua clara :
 molt es la fons sancta e cara,
 et a nom **Burla** :* vay t'en lay,
 non ho mudar per negun plai. 250
 La donzela, cant ayso aus,
 fay a Dieu gracias e laus,
 car l'es a pietat vengut
 qu' ilh vuelha redre sa salut;
 mas lendema, engal lo dia 255
 venc a son payre dreita via
 et a la regina sa mayre
 et a Dagobert lo syeu frayre,
 et a lor comtat la razo

* Burlatis, jetzt Burlats, Flecken von 1250 Einwohnern am Tarn, mit Bleiwerken und Marmorbrüchen.

- de la divina vizio. 260
- Lo reis ac gauch e la regina,
cant aus la visio divina
et apparelha ha sa filha
grans despessas per maravilha
e rics homes per companhos, (p. 9.) 265
cavaliers et onratz baros
e dompnas ganre e donzelas
qu' ilh fos servida gen per elas.
Cant foron tuch encavalgat,
comandon a Dieu lo regnat 270
Enimia tota prumieyra;
pueys se meton en la carieyra
et en apres ganre jornadas
son vengut en las encontradas
de la terra de Gavalda. 275
Adonc la verges say e la
garda, si vezer poyria
vas nulla part la dreyta via
que l'aduces lay ves la fon
que lhi* a promes lo Reis del mon. 280
Et entretan emei l'estrada
vec un mas** on fes estancada
et ha als homes demandat,
que ha en aquel mas trobat:
Baros, prohomes, mostratz mi (cf. 319.) 285
la drech' estrada e 'l chami,
e son menchs qui fan son deman.
Una femna li venc davan,
que s'era traita ves la via,
quant vi aquela companhia; 290
pueys li a dich : E qui es tu,
que ayssi passas ad estru

* lies lh.

** von mansio.

per sesta nostra encontrada
 ab aitanta bela maynada?
 car be m semblas ses bausia 295
 que sias de gran baronia,
 ma no say quinha tacadura
 vey sobre ta bela faytura,
 perque non cre que ses razo (p. 10.)
 venhas en esta regio. 300
 E digas mi senes bisten
 la causa que sai vas queren,
 car per aventura seria
 que yeu te endreyssaria
 e ti poyria tener pro 305
 en so que quers e diguas m'o,
 car yeu sui en aquest loc nada
 e say ben tota l'encontrada
 e se m vols creire veramen
 so que quers trobaras breumen. 310
 Cant Enimia l'au parlar,
 comensa se a perpessar
 si ja 'lh diria la razo
 de la divina visio.
 E cant so ac molt perpessat, 315
 creset que per Dieu voluntat
 li fos aquilh femna venguda
 et a lo dich tot a saubuda:
 Profemna tu m'as demandat
 que vauc queren e sai t'en grat: 320
 La fon de Burla vau queren,
 sapchas pel Dieu comandamen,
 car si m puesc sol esser lavada
 d'aquel' aygua, serai mundada.
 La profemna un pauc istet 325
 e per aventura pessel

de Burla on esser poyria,
 car ges d'ela re no sabia,
 e pueys cant ac un pauc istat,
 respon et a lo cap levat: 330
 Domna, fai silh, per sa virtut
 ti don Dieus de ton cor salut,
 car aquist aygua que demandas (p. 11.)
 no say yeu per aquestas landas
 ni ancmays parlar no n ausi; 335
 mas una aygua nays prop d'aissi,
 que es profaytabla e bona
 a tota malauta persona,
 e venon hi de loinh banhar
 cilh que volun lur cors mundar, 340
 e si lavar hi te volias,
 yeu cre que ben gerir poyrias.
 e vay non ho mesprezar,
 car aquel te pot ben sanar,
 que sanet de sa lebrozia 345
 Naaman princep de Siria
 el flum Jorda* per Helyseu:
 Vay t'en tost lay el nom de Dieu.
 Enimia no sap que far
 cant hau la profemna parlar 350
 e dopta se si banharia
 en aquels banhs, car no sabia
 s'eron las ayguas per vertat
 selas que Dyeus li ha mandat.
 per ho il dis als companhos 355
 qu' albergesson per las maysos
 et adobesson de mangar
 qui aqui volui albergar.

* Liber Regum IV. 5 ; in der lectio ecclesiae Mimatensis heisst es:
 Jordane Burlaeo

Aqui eus li baro descendon
 et estables per lo mas prendon, 360
 pueys an apres apparehat
 so que la dompna ac mandat.
 Mas cant la nuech fo avenguda,
 Enimia sola ses bruda
 s'en vay en una cort defors 365
 et esten en terra son cors
 e prega Dieu que 'lh do certansa (p. 12.)
 d'aquo que ilh es en doptansa;
 mas quant fo myeya nuech passada,
 que 'l donzela se fo pausada, 370
 l'angels li venc en eis lo pas
 et ha li dich que non lay pas
 lay vas los banhs que dich l'avia
 la femma, car ges no s tanhia
 que per aquels banhs tornes sana, 375
 que eron fachs per ma humana;
 ans volia Deus que s n'anes
 lay vas Burla e que s banhes
 en l'aygua freyda sos la rocha,
 on a penas lo solelhs tocha. 380
 Enimia fo esgausida
 per la paraula qu'a ausida;
 mas quant venc lendema mati,
 ela si mes en lo chami
 et ab ela syeu companho 385
 e chavalgant a gran rando
 mas lay on ac la voz auzida,
 ffo pueys una glieysa bastida,
 en aquel mas, sancta e bela
 ad honor de la domayzela, 390
 on encaras fag Dieus gran virtut
 acels qui hy venon per salut.

Mas quan venc apres ganre dias qu'agron anat per longas vias per terra molt aspra e dura,	395
esdevengron per aventura en una val prionda e fera, on Burla el fluvi de Tarn era, e domeyns qu' emiey la val	(cf. 281.)
descendion d'aqui aval per us desranes, per us belencs, per unas rochas, per us bencs, car adoncas noi hi avia per la val estrada ni via,	400
auziro, si com a Dieu plac, pastors layns per miey lo bac, que anavan vacas sercan e l'us a l' autre demandan, que avian adonc perdudas inz per las landas escundudas:	405
„E Bar, agras las tu vistas“ „las vacas que avem tan quistas“ dis l'us a l' altre „pels bocatges?“ Respondet us d'aquels salvatges:	410
„Yeu cre, siunt, si Dieus m'aon, a Burla beure en la fon.“ Enimia quant au nomnar Burla, pren si ad alegrar et ha dich a sos companhos:	415
„Baro, donem dels esperos, que yeu ay auzida nomnar la fon de Burla, so me par ves sayn a calcom gen et anem lay ades corren.	420
Aqui eus broxon los cavals li cavalier per myei las vals	425

et an trobat inz per las blachas*
 d'aquels que van sercan las vachas
 li pastor an paor avuda
 quant auziro aquela bruda 430
 e quant viro los cavalyers,
 ffuyon pels escoudatz scudiers,
 mas li cavalier an cridat:
 „no s cal fuger“ e son tornat.
 ab tan la dompna es venguda 435
 qu'era derreyre remasuda
 ab donas et ab domayzelas
 e demanda dece novelas,
 mas un n'a fayt vas se propjar,
 a cuy las puescha demandar, 440
 car l'era plus pres de nengu:
 „Amic, fay silh, digas mi tu,
 que sabes aquestas montanhas
 e las ayguas e las fontanhas,
 on es ni en cal encontrada 445
 la fon que Burla es apelada?
 car per ela n'em vengut nos
 de molt longuas regios,
 e si tu lay nos vols menar,
 grant aver ne potz gazarhar.“ 450
 Lo vila cant au la donzela,
 grant aver cuida aver d'ela
 e respon li demantenen:
 „Dompna, dompna, segon mo sen
 tu es de molt gran baronia, 455
 mas per que aias malautia,
 car as tan bela companhia
 essenhar t'ay, ans que remanhia,

* Du Cange I. 695 = blacha, blachia, ager quercubus consitus, noch jetzt in der Dauphiné gebräuchlich.

Burla que m'as aysi gen quista, per so que vey, may nò sias trista.	460
Mas empero aquel aver Enimia molt largamen li fay donar aur e argen, aparec ben a la largeza que era de gran nobleza,	465
lo vilas pres l'aur jausion et a ls guidatz pueys vas lo fon. La fons es inz en una comba	(p. 15.) (cf. 502)
qu'es pres de Tarn, gran e prionda, d'un part daus lo soleilh colgan a una rocha alta e gran, d'una part una balma prionda, o istet pueys la verges monda; daus altra part d'aquela fon vas orien vas un pauc mon	470 475
es lo mostiers bels e onratz al laus d'ela hedificatz, on encar lo sieu sainhs cor jay, aissi com ay vist e say. De l' altra part daus myech jor	480
lo fluvis de Tarn en travers cor, l'aygua que d'aquela fon ieys dreitamen intra par un flieys * el flum de Tarn aygua prionda e no y a ges un trach de fonda.	485
Aytals es et en aytal luec Burla sy en saber ho pue(s)c. Cant Enimia fo venguda lay a la fon e descenduda, mes se aqui de ginoulhos	490

* steht weder bei Ragnouard noch bei Lhonorat, es hängt wohl mit flecto zusammen.

davan am totz sos companhos
 e preget Dyeu per pietat, (p. 16.)
 que li redes sa sanetat.
 Cant fo de l'oratio levada,
 de sos vestirs s'es despolhada 495
 e servi li una donzela,
 que era aqui per servir ela
 esenhet son cors e sa chara,
 pueys s'en intra en l'aygua clara,
 e cant se fo tres ves lavada, 500
 la malautia s'en es anada
 et ac la carn bela e monda,
 plus non es coloms ni colomba.
 Ayso fes Dyeus per sa virtut
 per so que conoguessen tut 505
 que el l'avia tormentada
 per so que pueys fos coronada.
 Et yeu non poyria ges retrayre
 las laus que comenset a fayre
 la verges ab sos companhos 510
 a Jhesu Crist lo syeu espos,
 mas dir vos ay la virtut bela
 que Dieus fes per la domaizela
 en aquel loc que cant banhada
 se fos en Burla e levada, 515
 aqui ad una pauca rocha
 s'apilet que ab l'aygua si tocha,
 car ges be suffrir no s podia
 pel greu mal que suffert avia
 et aqui eus que s'apilet, 520
 la rocha sobr' ela crebet
 e gitet a raitz et a fons
 aygua per un loc o per dos
 clareta perluzens e bela

qu'arozet tota la pieuzela 525
 et ancar mostra hom per ver
 a cels que ho volem vezer
 als clergues vo a la gen laygua.

* * *

Ar escoltaz altre miracle 530
 que Dyeus i fes bel e mirable,
 que yeu que us o dic o ay vist,
 aissi mi valha Jhesu Crist,
 car aqui on il si sufferc,
 la rocha un petit s'uberc 535
 e fes a la verge son loc
 on sezer e pauza(r) si poc.
 Et encar i pareis ses dec
 lo sanz setis on ela sec,
 lo loc del dos e del ladrier 540
 hy pot hom vezer s'om lo quier;
 del cap e del col eyssamen
 y es lo locs entieyramen.
 Cant tot ayso fo acabat
 et agron Jhesu Crist lauzat 545
 e s'en retornavan ves Fransa
 per so qu'esdevon alegransa,
 car elh avia recobrat
 son bel cors e sa gran beltat,
 non agro ges be sus montat 550
 la costa, que n'es grans et alt
 cant la verges emiech la via
 a recobrat la maulatia,
 e fo enferme aissi fort,
 que ela n'ac grant desconort. 555
 Dieus no volia que s'en anes
 ni que la soa amor perdes
 ni* las honors terrenals

* lies ni *per*.

perdes los gauchs celestials.
 Cant la verges sancta se sent 560
 efferma ab tan gran torment
 no sap perque altra vegada,
 es desdenhoza et irada,
 enapres ves lo cel c'esbrassa
 ayssi com dolenta e lassa 565
 et ac ab Dieu aytal rancura:
 „Oy reis de tota creatura
 per que m vols ayssi tormentar,
 e senher e que vols tu far?
 yeu ia era pel tieu coman (p. 18.) 570
 estorta del mieu gran affan
 en era anada molt loinh
 e dava mi be tot jorn soinh
 qu'el tieu mandamen non passes
 perque m'es tu donc tan engres. 575
 Bel senher que s'ay forfach
 que m punes altra ves tan lach
 savals que vo premieyramen
 me visson sana mieu paren
 que aguessou alegretat 580
 de me e de ma sanetat
 e pueys senher poyra aver
 so que ti vengra a plazer.“
 Cant s'es ab Dyeu pro rancurada,
 sobre l'arso s'es apilada 585
 et ha lo caval estancat,
 los helhs* e l cap ves cel levat.
 Li companho cant la esgardon,
 de grant ira e de dol andon
 cridon e planho plus fort 590
 que se visson lur paire mort,

* l. huelhs.

los cabelhs arrancon del cap,
 fferun los pietz, negus sap
 que s fassa mas plora e gaymenta (cf. 698.)
 et esquinta sa vestimenta, 595
 mas empero ab tota l'ira
 vas la dopna cascus si vira
 e prendo la de son caval
 e pauso la suau aval
 pueys tan can duret aquel jorns, 600
 no feiro mas menar lus plors.
 Quant venc la nuech en miech del sol,
 Enimia fes estranh dol
 e preget Dyeu si com solia,
 qu' en agues merce si 'l plazia. 605
 Cant venc lendema al jorn clar, (p. 19.)
 sos companhos fes ajustar
 et a lor dit tot belamen:
 „Baro ades tornem corren
 vas Burla e serai guerida, 610
 ayssi o vol lo Reys de vida.
 Obs ha que m banh altra vegada
 e serai sana e mundada.
 Las dompnas e li chavalier
 fan son coman molt volontier 615
 e son s'en a Burla tornat
 que no s'en erant fort lonhat
 car noy avia mas la costa
 dura e rausta et emposta,
 mas aqui on la sancta toza 620
 se desdenhet, can fo lebroza,
 basti hom pueys un petit mas
 que encaras a nom Denhas
 sus en la costa et al som
 aquel mas et a Denhas nom, 625

car la verges si desdenhet
 aqui pel mal que hi recobret,
 mas cant la pieuzela venguda
 ffo a la fon ni descenduda,
 ftes humilmen altra vegada 630
 sos prec a Dyeu, pueys es intrada
 en l'aygua et ha recobrat
 son bels cors e sanetat.
 Lo plor s'en vay dels chavaliers,
 el gauch se creis els alegriers, 635
 cant vezo lor dompna estorta.
 Pueys dis li cascus e li conorta
 que mais en paor non istia
 que recobre la malautia
 por Dyeus l'a reduda salut 640
 doas ves per sa gran virtut
 e que s'en torne en Fransa
 per dar al regne alegransa. (p. 20.)
 La verges volc lor voler far.
 E comenson s'en a tornar, 645
 mas non agron gayre passat
 Denhas lo mas que us ay comtat,
 cant la verges pres a pessar (cf. 751.)
 coissi l'era pogut tornar 650
 per que ni per qual destinada
 lo malveis altra vegada,
 e dis en son cor tot pissan:
 Poyra esser que nulh engan
 agues fait per noscen vas Dyeu
 hyer cant me fai banhada yeu, 655
 per que retornada m'agues
 la malautia altra ves;
 o si per ayso ho faria
 que jamais, a tota ma via,

per neguna causa del mon
me partes de la sancta fon
e que istes en aquel luec,
no say se o fay car anc m'en muec.

660

Pueys cant ac aysso perpessat,
que non agron gayre anat,
lo mals la pres autre vegada
et ha la tota abrazada,

665

don encar en aquel logual,
on abrazet tota del mal,
a dos mas qu'apelon la gen
Branade (sic) per l'abrazamen
aqui meteys say en l'estrada,
on ela si fo perpessada,
ha altre mas c'om appelet
Pessada, car il si pisset.

670

675

Denhas Branade e Pessada
aquist tres mas son en l'estrada
e son dins una mieia leya,
e pot ho saber qui quels seya,
Pessada es entr'els dos mas
de Branade e de Denhas.

680

Retornem a nostra razo. (p. 21.)

La donzela malauta fo
e lo cors tot abrazat
enayssi com vos ay comtat,
car per re del mon no volia

685

Dyeus qu'elh dava la malautia
que ja s'en retornes en Fransa
a la terrenal benanansa,
ans volia que s'en tornes
a Burla e'l loc visites,
on el l'avia gen guerida
et aqui istes assa vida

690

per so que per vezer son regne
non perdes lo palais digne. 695

Adonc viratz la gran mesclanha
dels chavaliers de la companha
e delas dompnas eyssamen,
que ploron e menon gaimen,
torson las mas, rompon les cris, 700
ffan dol lo plus fer c'om anc vis,
par lor dol e per lor plorar
ffan totas las vals rezonar.

Cant la verges se sen malauta,
apila la ma sos la gauta 705
e non a fe ni esperansa,

que mays lays sa malanansa,
pueys si complanh e si gaymenta
ab Dyeu, car ayssi la tormenta;
mas pero pueys ha en cresensa 710
que no ve ha Dyeu per plazensa

que ilh s'en torne en sa terra,
per que li mov aquela gerra;
e membret li d'aquest sermo,
que bous non pot contr'agulho 715
et es s'en a Burla tornada. (p. 22.)

Et ilh e tota sa maynada
pueys s'es meza ad orazo
ela e tut syeu companho:
Senher, fai cilh, glorios payre, 720
non laisses mais e mon repayre

tornar, anz me fay remaner
en aquist loc al tyeu plazer,
mas senher de so qu'yeu ti quier,
car tu sa be que m'a mestier 725
non sya fach al mieu agrat,
mas fay ne tu ta voluntat

e si vols nezeys que yeu aia
 tostems aquest mal que no m caia,
 senher ja no m rancuraray 730
 ni ja meins no t'en serviray.
 Cant ac la razo achabada,
 en la clar ayga s'es banhada,
 aqui sus fo bela e pura,
 Dyeus hi ac pausada sa cura. 735
 Ges no feyron pauca lauzor
 adoncs a Dyeu nostre senhor
 la verges e sa companhia,
 car del mal estorta l'avia,
 anc pueis no l'a pres voluntat 740
 que s'en tornes en son regnat;
 pero lo cors ac cossiros
 que fassa de sos companhos.
 E fay davan se venir,
 pueys lur ha comensat a dir: 745
 „Grans gracias, baros, vos fas,
 car anc no m laysset sol dos pas
 per mal que m visset avenir,
 per que vos dech genra grasir.
 Ben sabes com es avengut 750
 de mo mal e de ma salut,
 cossi Dyeus me tormentava
 cant yeu retornar m'en curava.
 et ayssi com vos avet vist
 per la forsa de Jhesu Crist, (p. 23.) 755
 reman sai en aquesta terra,
 car ges ab Dyeu non puesc far gerra.
 pero a me fora talens,
 si pogues, que vis mos parens,
 mas pos Dieus mi vol retener, 760
 ops a qu'ieu segun son voler

e si ni a minga de vos
 que vulha al rey glorios
 servir ab me, s'el plac remanha,
 e menarem bona companha; 765
 mas pero cilh que retornar
 s'en volran, podon o ben far.“
 Cant Enimia ac parlat,
 tot lo mai cridet ad un glat,
 e prometon a la donzela 770
 que tos temps remanran ab ela.
 adonc fes gracias a Crist,
 car ac fait tam bel conquist;
 Enimia la sancta toza
 en fo alegre e joyoza, 775
 car volgron ab lieys remaner
 per fayre a Dieu son plazer.
 Mas empero de tals n'i ac,
 a cui lo remaners non plac,
 que volgron en Fransa tornar 780
 per las miravilhas comtar
 o anamon per aventura
 en lor terra lor noyridura
 que voliunt encar vezer
 per que no volgron remaner, 785
 Enimia fes ajustar
 totz cels que s'en volgrun anar,
 mas d'aquels non y ac que tornesson
 en lor repayre (anesson?)
 Baro en Fransa vos n' iretz (p. 24.) 790
 e las novelas comtaretz,
 coyssi m'es pres ni en cal guia
 en aquest loc ni en la via,
 e pregaret lo rey mon payre,
 cant seretz vengutz e ma mayre, 795

e l myeu car frayre atressi,
 que non syon iratz de mi
 ni fasson lach captenemen,
 aysso lur prec yeu caramen,
 car tos temps lor profeitaray 800
 ab los precs que per els faray.

Pueys directz lor daus part de me
 que yeu lor clame per merce,
 que als paures sya donat
 aquo que m tanh per heretat. 805

Cant ac fenida sa razo,
 lo dompna det lor d'aver pro,
 pueys si meton en las estradas
 e so s'en vengut per jornadas
 a Clodoveu lo rey de Fransa 810
 et an li dicha la certansa

e trastota la miravilha,
 de Enimia la soa silha,
 si qu' el reys n'ac miravilhansa
 e tota l'altra gen de Fransa. 815

De la mayre podes ben dire
 qu'el no s poc donar gauch ni rire,
 cant li es vengut a saupuda
 que sa filha es remasuda.

De Enimia parlem ueymay, (p. 20.) 825
 cossi es remazuda de lay
 a la fon que aves auzida,
 on era de son mal guerida.

Hilh serca d'aval e d'amon
 los locs que son viron la fon, 825
 pueys s'en monta per una rocha.
 que diratz que sus al cel tocha.

La rocha es daus sol trasmon
 daquela part on a la fon,

donch us que la rocha cercava 830
 e per austeza montava
 e troba una balma gran
 en miech de la rocha istan.
 En la balma s'en es intrada
 la piuzela benaurada 835
 et atroba una fonteta
 ou nayssia un pauc d'aygueta,
 mas Dieus ni fes venir ganre
 per amor d'ela endece. (cf. 913.)
 Cant ac la balma remirada 840
 per tot, fort s'en es agradada
 et es li vengut a coratge
 que lains fassa estatge,
 e retenc per far companhia
 una filhola que avia, 845
 qu'era atressi apelada
 Enimia, deus que fo nada;
 los altres trames per la val
 viron Tarn amon et aval.
 e dis a cascu que fezes 750
 ni com vas Dieu se captengues
 e com pogues ben contrastar
 al Sathan et al sieu afar,
 e tot so que lur avenria, (p. 26.)
 li venguesson dir cascun dia 855
 sus a la balma on ilh era.
 Adoncs aquilh per la val fera
 ben van e preudo lur cazela
 pel mandamen de la pieuzela
 et istan pus cadaus 860
 si com hermitas o reclus
 e fan tot lo comandamen
 de lur dompna entieyramen.

La verges menet sancta vida
 en la balma que ac causida 865
 si que il angels nostre senhor
 venien lains cascun jor
 conortar la sancta donzela
 e lauzar Jhesu Crist ab ela.
 Mas en apres cant fo auzida 870
 per Gavalda la sua vida,
 vengro lai las gens a gran pleu
 per vezer las virtus de Dyeu,
 car enassi cum dis Jhesus
 que lums cant es en un puech sus, 875
 non pot esser per ren celatz,
 que no sya manifestatz,
 tot ayssi fo de la pieuzela,
 car la soa sanctat novela
 non poc esser per re celada, 880
 ans fo per tot manifestada.
 Adoncs venon de Gavalda
 si com ay dich ad una ma
 a la virtut miravilhosa,
 que Dyeus fazia per la toza, 885
 car li cec, el clop, els lebros,
 de calque malautia fos,
 recebien demantenen
 salut pel sieu comandamen.
 e si retraire vos volia (p. 27.) 890
 las virtutz que Dyeus li fazia
 per ela sanctissimas e grans,
 serion passatz ganre d'ans:
 perho un pauc vos ne diray
 d'aquelas que auzidas ay. 895
 Las gens, si com auzit aves,
 venion de luenh e de pres

a la verge, de Dyeu amia.
 per guerir de lor malautia.
 Esdevenç se una vegada, 900
 que us hom d'aquela encontrada
 avia la ma secca cum tronc
 deus que fo effans tro adonc
 e venç a la sancta pieuzela
 e cobret sa ma bona e bela. 905

Altra vegada s'esdevenç
 que us lebros ves ela venç
 e dis li: Sancta domayzela
 ffay sobre mi ta virtut bela,
 munda me, munda, de mo mal, 910
 o tu domaizela real,
 car cel que te mundet prumieyra,
 me mundara per ta pregieyra.
 La sancta verges endesse
 ac pietat d'el e merce 915
 e toca lo cors del lebros
 e fo mundatz e deleytos. (p. 25.)
 Cant lo lebros mondatz se ser,
 lauza Dyeu e torna s'en.

Altra ves s'esdevenç un dia 920
 que una profemna issia
 d'un mas que ha nom mas Murta
 e menet son efan pel ma.
 la femna era apelada
 Murta per aquel' encontrada, 925
 per que fo appellat de pla
 pueys aquel mas lo mas Murta;
 mas no say ges per cal affar
 la profemna vole Tarn passar
 e cant fo ins el miey del gua, 930
 sos filhs l'escapa de la ma.

aqui eus l'aygua lo trestorna
 et entro ins al fons l'entorna.
 La mayre pres ad udolar,
 cant ne vi son efan intrar, 935
 e vay per la ripa cridan:
 Dyeus que faray de mo efan!
 Lassa caitiva, com soy morta,
 que l'aygua mon efan n'emporta.
 Tan vay la femna e tan crida 940
 que son efan troba a riba
 que l'aygua l'ac gitat defors,
 mas l'arma no fo ges el cors.
 Cant la femna vec so filh mort, (p. 29.)
 adonc ac doble desconort, 945
 clama se caitiva e lassa,
 pueis leva l'efan en sa brassa
 e vai s'en ploran e plangen,
 ayssi com poc, gran dol fazen,
 vas la santa verges de Dyeu, 950
 per so que 'lh reda lo filh sieu.
 Tuch li boyer e li pastor
 cant ason lo gran dol e l plor,
 desamparo tot lur afayre
 e segon la caytiva mayre 955
 per veser la miracla bela,
 que fara la sancta pieuzela.
 a la balma es ja venguda
 la femna am plor et am bruchda
 e prega am grant remestori (cf. 1224.) 960
 de la verge son adjutori:
 „Verge sancta, ret mi mon filh;
 si non, tostemps soy en perilh,
 que faray lassetta jamays,
 car re non avia yeu mays. 965

ren lo mi dompna, ren lo mi!
 Si non, yeu remanray ayssi
 e morray davan mon effan,
 lassa, ab plor et ab affan.
 Et entretan la femna si bassa 970
 et en terra cazer si laissa
 e playnh e gaymenta e plora
 e prega la verge et ora,
 que son filhz li sya redutz
 per sas sanctas virtutz. 975
 Cant la verges vi la dolor
 de la femna e l'estranh plor,
 ploret de pietat fortmen
 e tuch cilh que li eron presen,
 pueis dins sa cela s'en intret 980
 et aqui Jhesu Crist preget,
 que per la soa pietat
 rescuscite l'effan negat.
 Cant ac orat la domayzela,
 leva sus et ieys de sa cela 985
 et es venguda lay defors
 on erun trastuch ab lo cors,
 que era pausat en lo sol (p. 30.)
 aqui en un petit planiol.
 Cant Enimia fo aqui, 990
 el planiol assetet si
 en una roqueta de lausa*,
 e comtaray vos una causa
 que Dyeus li fes per la virtut
 de la pieuzela a saubut, 995
 aqui eus que s fo assetada,
 car la roqueta s'es bayssada
 en ins tan can poyron tener

* s. Rayn. IV. 31. ...

las ancas, don encar vezer
 pot hom lo lor tot en redon 1000
 en la rocha un pauc prion
 aqui pres en eissa la mola
 par lo locs on sec la filhola.
 Cant la verges se fo pausada
 aqui on s'era assetada, 1005
 pres l'efantet pel ma e crida:
 Vay sus, effas, recobra vida,
 leva sus tost el nom de Dyeu,
 el nom de Dyeu t'apele yeu.
 Aqui mezeis non hi ac plus 1010
 que l'efas se leva vieus sus,
 don foro tuch miravilhan
 silh qui eran aqui istan
 e diron essemps gran lauzor
 a Jhesu Crist nostre senhor. 1015
 Pueys pres son effan vyeu la mayre
 e tornet s'en en son repayre
 ab gauch et ab alegretat,
 car ac son effan recobrat.
 Mot so e mais qu'eus comte yeu, 1020
 ffes la sancta verges de Dyeu
 en la balma qu'aves auzida
 domeinhs que istet en sa vida;
 mas esdevenç s'una vegada (p. 31.)
 que la verges s'es perpessada, 1025
 que bastis gliaysa ad honor
 de la mayre nostre senhor,
 on poguesson moynjas istar
 per servir Dyeu e coltivar,
 et ayssi com so perpesset, 1030
 tot enaissi ho acabet,
 car ad honor Sancta Maria

fes glyeisa la donzela pia
 pres del flum de Tarn sobre Burla,
 mas molt hi sufferc gran taburla, 1035
 car domeinhs que bastia l'obra,
 venia una grans colobra,
 no say don, a quela rebieyra
 e derrocava tot a tyeira
 de nuech negra ho ab lugana 1040
 lo bastimen de la setpmana, (cf. 1074.)
 et aysso tota hora tenc
 entro que Sainz Yles hi venc,
 que era en aquela sazo
 evesques de la regio 1045
 d'una ciutat qu'era apelada
 Gavols* per cela encontrada;
 mas pueys mudet hom l'evescat
 del tot a Memde** la ciutat.
 E diray vos entyeiramen 1050
 coyssi o fes d'aquel serpen
 l'evesques que aves auzit
 per forssa de Sanh Esperit.
 Aquest evesques ac auzida (p. 32.)
 de Enimia la sancta vida 1055
 e venc a la balma un jor
 per far a la verge honor.
 Enimia fort s'esgauzi
 viu qu'el sanh evesque vi.
 Pueys que essemps agron istat 1060
 e de Dyeu longamen parlat,
 ela li dis los destorbiers

* Javols oder Javoux ist ein Dorf von 1150 Einwohnern im Lozère Departement, mit Fabriken und Mineralquellen

** Mende (Mimate), der Sitz des Präfecten und des Bischofs, am linken Ufer des Lot, 5450 Einw.

que li fay aquel adversiers.
 „Payre, fay cilh, preire de Dyeu,
 en aquest loc ay istat yeu 1065
 gran temps per la Dyeu voluntat,
 per rochas e per aspretat
 e puesc ti, bel payre, ben dir,
 qu'en est loc non poc mays venir
 ren don agues cossir ni ira, 1070
 mas ar una causa que m tira,
 car yeu volia gleysa fayre
 ad honor Dyeu e de sa mayre,
 mas, senher, tot lo bastimen
 qu'ay fayt la setmana tot gen, 1075
 us fers serpens tot lo derrocha
 que say yeis, no say de cal rocha,
 et aysso fay de nuech escura
 aquela fera creatura,
 per que te prec humielmen, 1080
 car payre, que tu caramen
 preges del mon lo salvador,
 que m trameta lo syeu socor,
 se non, sapchas que yeu so morta.
 Adoncz lo sanhz hom la coforta 1085
 e promet qu'el ne pregara
 tot jorns cant tornatz s'en era,
 pueys saluda la domayzela
 e retorna s'en vas sa cela.
 Adonc preget Dyeu humilmen 1090
 per la verge contra 'l serpen
 de jorn e de nuech atressi
 tan cant istet que no la vi.
 Apres la venc sezer soen
 per aver ab lyeis parlamen. 1095
 Mas esdevenc se una vegada (?) (p. 33.)

* * *

que Sanz Yles vengutz hi fo,
 et aqui eus que fo aqui
 fo lasses et adormic si 1100
 en la falda de la donzela
 domenz que parlava ab ela.
 Aqui eus que fon adormitz,
 vevos que venc us sobdes critz
 e tempesta de la colobra 1105
 que venia desfar la obra.
 Cant la verges au lo fer glat,
 leva l cap e vi lo malfat,
 e comenset si a plorar
 que l'evesque fes revelhar. 1110
 Lo sanhz hom no volc far demora
 e demanda li per que s plora.
 La sancta toza respon li:
 „E senher payre, que vec ti
 aquel serpen qu' ieu ti dizia. 1115
 esgarda com ven per la via
 per rompre nostre bastimen,
 mas tu payre tost e corren
 del senhal Jhesu Crist ti senha
 e vay contra luy am que venha 1120
 e comtar ab ta pregieyra
 domenz que es en la carrieyra
 per so que jamais destorbiers
 hom fassa aquest adversiers.“
 Adoncz lo sanhz hom ses demora (p. 34.) 1125
 senha son cors, pueys s'en yeis fora
 e venc contra lo fer serpen
 per la costa viassamen.
 E doumeins que el lay corria
 per aventura en la via 1130

troba dos fustz e leva los
e met los en semblan de cros,
e a guiza de gonfayno
es vengutz contra lo drago.
Lo serpens cant lo vec venir 1135
la cros el ma, pres a fugir,
car ges non l'auzet esperar,
cant vi la cros el ma portar.
Lo bos homs si met al encals,
el dracs a la fuia *hasaltz*. 1140
Adoncs fora miravilhans
que inz las miravilhas grans
del bon home coyssi seguia
e del drago coyssi fugia,
mas hom per veritat recomta 1145
qu'una gran roca fo encontra
al drago domenz que s'en fugh,
mas l'enemics gieta un bruch
que cibra e fremis e brocha
e vay tal donar a la rocha 1150
del pyeis que tot a fenduda
et es se lains esconduda.
Cant lo serpens fo dins intrat,
Sanz Yles s'es meravilhatz
e prega Dyeu lo rey del tro, 1155
qu'el giet de lains lo drago,
e la verge Maire Dyeu
prega que 'l do lo secors syeu
e promet que el l'en fara
mostier on ilh colta sera 1160
en aquel loc e non en altre,
sol que lo dracs de lains salte.
Lo dracs brama lains e crida

* * *

et ab lo bram es fors anatz 1165
 per yeis loc on era intratz,
 si qu'el locs e la fendedura
 son encar en la roca dura
 aqui ens qu'el dracs fo issitz.
 Sanchz Ylis fo amanoitz * 1170
 et a lo ferit ab la cros
 si qu'el sancs cazet fers e ros
 en una roca, on encar
 per senhal lo pot hom trobar.
 So dizon li **clerc** e'l gens layga, 1175
 e la roca es dins un' ayga
 et ins l'ayga pot hom vezer
 lo sanc s'om lo hi (va?) querer.
 Aqui fo faichs pueis us mostiers
 que es encar bels et entiers, 1180
 que fes Sanhs Yles ad honor
 de la mayre nostre senhor,
 ayssi coma avia promes
 * * *
 en la roca per segurtat 1185
 enayssi com vos ay comtat.
 una legua hi a entieyra
 qui ben vol segre la carrieyra
 d'aquel mostier tro a la balma,
 on istava la verges alma. 1190
 Tot aysso sabem be ueymay;
 a ma materia tornaray.
 Cant lo drac vi cazer son sanc,
 brama e sailh de ranc en ranc
 et es se totz espelofitz, ** 1195
 cant sen qu' enaysi es feritz.

* Rayn. IV. 144.

** Rayn. III. 171.

L'evesques ac lo cor alegre,
 et adoba se d'el ben segre,
 mas ges tan corre non podia (p. 36.)
 com aquel enemics fazia. 1200
 Aytan cant pot s'en fuch lo dracs
 nafrats pels rancs e per los blacs
 sobre Tarn aval la ribeyra
 on ancmais res non ac carrieyra
 si qu'el bos hom n'ac desconort 1205
 cant vi qu'el s'en fuch aytan fort,
 car ges cossegre no l podia,
 perque s pessel que ses falhia
 ffos d'iffern dyables vertens
 e non colobres ni serpens, 1210
 car gens serpens non pot aver
 de corre aytan gran poder
 e pessel si qu'al re no fos
 mas de Satan temptatios
 e leva la cros endece, 1215
 pueys tan cant poc ves lo drac ve,
 e conjura lo mantenen
 pel poder Dyeu omnipoten,
 que s'estanque e plus non an
 * * * 1220
 ni de far mal poder non aia
 e que dels rancs jos aval caia.
 Cant lo serpens au lo conjur
 contra se trop cozen e dur,
 aqui eus cay aval en Tarn 1225
 un tan esclat que totz s'esparni.
 adonc viratz lo remestili (p. 37.) (cf. 958.)
 per lo mandamen de Sanh Yli
 qui foron las rocas adoncz,
 car ins en Tarn de broncs en broncs 1230

cazon belencs, rocas e rancs,
montanhas feras e grans rancs
pel fer drago a sebelhir,
que jamays non pogues issir,
e puese vos ben dir per certansa 1235
qu'encar hi par la trabucansa
per proar la virtut de Crist,
car yeu qu'eus o dic o ay vist:
us locs es estrehs sobr' el fluvi,
on fo fachs aquest esdeluvi 1240
de say e de lay grans montanhas,
altas e feras et estranhas,
et el mey de l' estreycetat
del fluvi a dos rancs pauzat
que casec sobr' el drago 1245
adoncs en aquela sazo,
que neys encar vezer poyriatz
aqui montanhas e rocatz,
que tenon ves Tarn per fereza
enclinada lur agudeza. 1250
car aquelas resteron sus,
cant fo lo draes mortz e confus,
qui s'adobant del descendre
per lo draco aucir o fendre
entro qu'el serpens fo coffus 1255
et enayssi resteron sus.
et encar lo locs per trazach
en reten nom per aquel fach,
car la gen l'apela Sossic
pel saucimen del enimic. (?) 1260
quatre legas en terras son
de la balma tro al dracon.
D'aquela balma vos dic yeu,
on la verges servi a Dyeu.

Assas d'ayso parlat avem, 1265
a nostra razo retornem.

Cant quel dracs fo derrocatz, (p. 37.)
lo sanhs hom s'en es retornatz
a la balma ves la donzela,
pueys lauzon Dyeu el et ela, 1270

adonc si meton al obrar
lo mostier qu'il volia far,
homes, femnas cuminalmen
que non i ac destrigamen *,
li un arrancon las peyrieyras, 1275

e l'artre (sic) porton las civieyras **,
l'un an els fundamens lur cura,
li altre en bastir la mura
e l'altre en far lo mostiers,
tuch fan lur obra volontiers. 1280

E que us anaria dizen,
lo mostier an fach belamen.
Cant lo mostier fo acabatz, (p. 38.)
ad honor de Dyeu fo sagratz
e de midons Sancta Maria 1285

enaissi com promes avia
la sancta donzela reals,
cant fo venguda en las vals.
Pueys de l'altra part pres d'aqui
fan altre mostier atressi 1290

et sagron lo a la honor
de Sant Peyre lo ric senhor,
don encaras es Dyeus honratz
en ambedos e selebratz.
Cant li mostier foron bastit, 1295
lo sanz bisbe ha establit (p. 39.)

* Rayn. V. 424.

** neuprov. civieras, franz. civière.

que monga sia la donzela
 e las altras totas ab ela,
 domnas e verges issamen
 e fassan lo sieu mandamen. 1300
 pueis cant ac totas sacradas
 per mongas e gen doctrinadas,
 coyssi vas Dyeu se captenguesson
 ne cal mestier quech jorn dicesson,
 l'evesques s'en es retornatz 1305
 lay on era sos evesquatz.
 Enimia fo abadessa
 et establi sa prioressa,
 e meneron d'aqui avant
 orde mongil digne e sant 1310
 si que dompnas e cavalier
 venon vezer lo monestier
 e davon terras per conquist
 a l'esposa de Jhesu Crist
 e prendion benecios, 1315
 pueys tornavant vas lur maysos.
 Enayssi istet longamen
 Enimia ab son coven,
 que tot jorn, tot jorn li venion
 las gens, car sancta la sabion. 1320
 Mas cant auzi lo reis de Fransa
 de la filha la renomnansa,
 qu'ilh era monja abadessa
 e de dos mostiers senhoressa,
 trames li grant argen e aur 1325
 e ganre d'altre bel thesaur.
 comte, baro e chavalier
 fforon trastuch li messatgier
 e comandet lor que la rredesson
 lo monestier e li acontesson 1330

todas las viletas e ls mas (p. 40.)
 e tot aquo que entorn jas.
 et enayssi com ac mandat
 tot enayssi fo acabat,
 car lay s'en vengro al mostier 1335
 aquilh ric home messatgier
 et hereteron la maion
 de tot aquo qu' esdeveiron,
 vilas, terras, mas eyssamen,
 ffeu et alo * entieyramen, 1340
 don encar ten tot per entier
 so que li fo dat em primier
 senes tot cas e ses rancura
 aquitiadamen e pura.
 Mas cant ac istat longamen 1345
 Enimia ab son coven,
 conoc lo dia de sa fi
 e fes ajustar davan si
 tota la soa companhia,
 monhas e laycs e la clerchia, 1350
 e cant foron tuch ajustat,
 dolsamen lur a sermonat:
 „Cars frayres, fay cilh, e sorors
 a Dyeu rede gratz e lauzors
 car li plac qu'eu d'aquist mon yesca 1355
 e del durable me nyesca (?)
 e prec vos fort per caritat
 que el be qu'avetz comensat
 vollatz perseverar tostems,
 Dyeus vos honrara essems. 1360
 Aras sapchatz per veritat
 que a Dyeu ven per voluntat
 que yeu ischa uey d'aquest mon

* feu et aloc (?) v. Rayn. II. 57.

et intre el regne d'amon,
 mas pero desconortamen 1365
 vos dat del mieu trespasamen *,
 car layssus vos acaptaray
 lo sceti on estaretz may,
 yeu suy cegon Dyeu vostra mayre
 e dech pessar de vostr' afayre. (p. 41.) 1370
 perque cove que an primeyra
 d'aquest mon la dreyta carrieyra,
 e no us vuelhas miravilhar,
 car vos me coven, a layssar,
 car aquesta mort non perdona 1375
 per ren-a, a neguna persona,
 a rey ni ad emperador,
 a negun non porta honor,
 vyelh home, paure ni manen,
 totz los perpren cuminalmen, 1380
 per que vos prec, filhas de Dyeu,
 que vos crezatz lo cosselh myeu,
 que velhetz en totas horas
 sanctamen, car no sabes coras
 venra aquel jorn doloyros 1385
 que partra los mals dels bos.
 Aras vos dic altra paraula
 e no la tenhatz ges a faula,
 car ayssi com odray** yeu,
 es plazers e volers de Dyeu. 1390
 Sapchatz, gayre non tarzara
 que ma filhola mi segra,
 cilh qu'es nomnada del nom myeu,
 car yeu n'ay faitz grans precs a Dyeu,
 que ses ela gayre no m lays 1395

* lies: no us.

** odray oder o diray?

estar sus el syeu sainht palays,
 car no vuelh que sa jos remanha
 ni mi parta bona companha.
 Prec vos que quant sera issida
 d'aquesta doloyrosa vida, 1400
 coman vos per obediensa
 que vos senes tota falhensa
 lo sepulcre d'ela pauzetz
 plus al del myeu, no ho mudetz,
 car Dyeus mandat la razo 1405
 d'ayssso per que ni per que no.“
 Cant ac Enimia parlat, (p. 42.)
 las monjas e 'l laic e 'l clergat
 que eron aqui per lo sol,
 leveron un plor et un dol, 1410
 cant auzon que 'l verges de Dyeu
 los layssara ayssi em breu;
 mas la verges de Jhesu Crist
 los conorta, no sion trist.
 Mas cant senti lo ponh venir 1415
 que l'arma volc del cors issir,
 lo cors de Crist a resceubut,
 pueys li angel descendut
 e resceubon l'arma del cors
 que era issida defors 1420
 e porteron l'en ab lauzor
 layons en paradis alor,
 on Dyeus li donet la corona
 que a las soas verges dona.
 A l' octava de saint Michel 1425
 fo coronada sus el cel,
 car ad aquel jorn ses falhida
 issi d'aquesta presen vida.
 Las monjas prendo lo saint cors,

cant l'arma fo issida fors 1430
 et ac ayssi bela ela clara
 tota la color de la cara
 e del altre cors issamen,
 que semblet un resplandemen.
 entretan fan la sebultura 1435
 el mostier en la rocha dura
 aqui on ilh ac comandat.
 e cant to fo apparelhat
 et ac hom cantada la messa,
 ilh es en son sepulcre messa 1440
 onradamen ab grant honors,
 ab psalmes, ab cans et ab lauzors.
 Apres cant sancta Enimia (p. 43.)
 fo issida d'aquesta vida
 et ac lo gauch celestial, 1445
 on es totz bes ses negu mal,
 seguentre gayre non tarzet
 que sa filhola la seguet,
 si cum la verges, sa mayrina,
 avia dic per voz divina. 1450
 Adonc cant fo foras issitz
 de la filhola l'esperitz,
 sebelhiron ab gran honor
 lo cors el sepulcre alsor,
 lo cal cors apres emportet 1455
 Dagobertz lo reis, car cuidet,
 qu'e(r) lo cors de sa soror
 car era el torn plus alsor,
 per que crezem be veramen
 que per aquest trasportamen 1460
 Saint Enimia en sa vida
 comandet que ilh fos sebelhida
 el sepulcre paussat dejus

e 'l filhola en cel desus,
 car de son freire ben sabia 1465
 qu'en Gavalda venir devia
 pel syeu cors en Fransa portar
 si ja 'l podia atrobar,
 mas ela non ho volc sufrir
 que enayssi s'en saub gandar, 1470
 mas metray vos en la carrieyra
 d'aquest fach com fach atieyra.
 cant vos ho auray comtat,
 dirai vos apres per vertat
 com fo trobat ni de qual guia 1475
 lo cors de Sancta Enimia,
 es **escoltat** ho ses tenso
 que fort belas **novelas** so.

Cant Clodoveus, lo reis de Fransa (p. 44.)
 fo issitz de la malanansa 1480
 e del caytavier d'aquest aire,
 lo filh renhet apres lo paire
 e gournet tot lo regisme,
 Dagobert ac nom per baptisme.
 Cant aquest fo reis del pais, 1485
 onret lo mostier Saint Danis
 de bels palis e de cortinas
 e d'altras onradas aizas
 e tenc lo en gran reverensa,
 car dels santz de quela proensa 1490
 e de las altras loinh e pres
 en qualque loc los atrobes,
 prenia lo cors e la ossa
 so tot trobara en la fossa
 e portava 'n o tot en Fransa 1495
 a Saint Danis ab grant onransa,
 et enayssi tan cant visquet,

lo mostier Saint Danys onret.
 mas cant venc que auzi un dia
 que Dieus per sa soror fazia 1500
 miracles e belas vertutz,
 es s'en en Gavalda vengutz
 per so qu'el cors de sa seror
 ne portes ab granda honor
 al mostier Saint Danis en Fransa, 1505
 on istes tos temps en onransa.
 mas cant fo per dreyta carrieyra
 vengutz en aquela rebieyra
 que a oras appella hom
 Saint Enimia per dreit nom, 1510
 demanda belamen e quier
 a las monjas d'aquel mostier,
 que l'essenhon per Dyeu amor,
 on jay lo cors de sa seror.
 Domnas, fay cel, ayçi suy yeu, (p. 45.) 1515
 filhs que fuy del rey Clodoveu,
 frayres de la vostra pieusela,
 e suy Dyeus honor tan bela,
 e suy vengutz plan per amor
 que m detz lo cors de ma soror, 1520
 car portar l'ay en mon pais
 al ric mostier de Saint Danis,
 on sera en caissa d'aur messa.
 Adonc li respon l'abadessa:
 „E senher reis e que ns demandas, 1525
 que faram nos en cestas landas,
 se la sancta verges non era
 que us quers per portar en la terra?“
 Lo reis respon a l'abadessa
 e fai li molt bela promessa: 1530
 „Dompna, dis el, si ma soror

mi voletz redre, gran honor
 e gran terra vos donaray,
 don poyres istar tos temps may
 onradamen en est mostier. 1535
 Ffachs ho, per merce vos o quier,
 car tot aysso e mays ganre,
 qu'eus ay promes, auret de me."
 L'abadessa cant lo rei au,
 fay li respos bel e suau: 1540
 „Senher reis per que us desconortas,
 que farem nos si tu l'en portas?
 si tu l'en portas, que farem? (p. 46.)
 certas, reis, certas nos morrem.
 Ilh es nostra dompna carnals 1545
 e nostra dompna spirituals
 e ns garda de tot encombrier
 nos totas et aquest mostier
 e per re non la ti daram
 qu'avans aucir nos laisaram.“ 1550
 „E ja vos ay ieu, Na abadessa,
 so dis lo reis, fach gran promessa,
 perque la m deuriatz ben layssar.
 Faytz ho, non o podetz mudar
 e mostratz mi lo monumen!“ 1555
 Adonc respon tot lo coven:
 „E senher reys, per Dyeu no sya,
 e per midons Sancta Maria,
 no vuelhas far tan gran peccat
 encontra aquest coventat 1560
 que us vuelhas nostra dompna tolre
 e tu no ja ho degras colre
 si altretan volgues portar
 e doncs perque o vols tu far?
 Senher merce aias de nos.“ 1565

Pueys si gieton de ginolhos
e clamon li per Dyeu merce,
que non ho vuelha far per re.

Mas el lor dis tot en derrier,
que non remanra el mostier 1570
lo cors en neguna maneyra,
abans tenra ab luy carreyra.

Non portaray doncs ma soror
lay ont aura major honor?
Si faray, sapchas, veramen, 1575
mostrat m'ades lo monumen.

Ab tan es intratz el mostier
et ab luy tuit syeu cavalier
e las sanctas monjas ab els
tiran e derumpen lors vels, 1580
et a lur demandat soen

lo reis el loc e l monumen,
on sa seror fo sebellhida,
mas que ja lo respon e crida:
reis ja per nos non lo sabras, 1585
quer lo tu, que bel trobaras.

Ab tan lo reis ha tan sercat (p. 47.)
qu'el monumen ha atrobat,
mas ges non conoys cal sya,
car dos monumens hi avia, 1590
l'un de sa sor lo soteyra,
de la filhola 'l sobeyra.

Mas cant ac istat un petit,
el sobeyra vas vi escrit
Enimia e pessel si 1595

qu'el cors de sa sors fos aqui.
Et auiatz del nom perque fo
en aquel vas et el syeu no.
Cant Sanct' Enimia passet

d'aquest mon et ilh comandet 1600
 que sa filhola sebelhisson
 el plus al(t) vas et escriusisson
 lo nom d'Enimia de sus,
 el sieu vas ses nom jus,
 car ela conogut avia, 1605
 tant era de Dyeu bon' amia,
 qu'el reys sos frayres Dagobertz
 devia venir ben totz certz
 de Fransa la terra real
 en aquela prionda val 1610
 pel syeu cors querer e portar,
 e per aquo volc comandar
 qu'el syeu vas istes ses escrich,
 enaysi com yeu vos ay dich
 et en aquel de sa filhola 1615
 mesesson lo nom sus la mola,
 que cant el veyria lo nom
 de Enimia sobr'el tom,
 aquel cors dedins ne portes
 el sieu desos estar laysses, 1620
 car ges lo loc on Dyeus l'avia
 fach tan de vertut nuech e dia,
 no volc per re desamparar
 apres sa mort per altre istar,
 e ges en aysso no pechet 1625
 si tot enayssi ho mandet,
 car atressi nomnava hom
 la filhola per lo sieu nom.
 Baro prohome ar veiatz
 vos qu'en aquela val istatz 1630
 home e femnas, laics e clergue
 si deuratz ben a cesta verge
 portar honor digna e bona,

car ilh no vole que sa persona
 en fos en altre luec portada 1635
 per so que la vals grans e lada,
 que non portava negu fruch
 adoncs (et aquo sabem tuch)
 ni neguna ren don hom viva,
 (tan era sela vals esquiva,) 1640
 pogues tostemps pel sieu istar,
 vinhas e blatz e fruchs portar
 e tot aysso portar per
 ley, e poyratz ho vezer,
 car aqui istan ganre gens 1645
 cuminalmem mays que dos cens
 et ha hi ben cent e vihnt fuecs
 per les e vestitz es ben lo luecs.
 Ar tornem a nostra materia
 et a nostra razo prumieyra. 1650
 Cant Dagobert ac ben legit
 lo nom desobr' el vas escrit,
 ac gauh e gieta se sobr' el,
 car cuidet que aquel fos el
 e ploret si fort a sobrier 1655
 et el e tuch syeu cavalier.
 Pueys cant si fo del vas levatz
 et ac assas planh e plorat,
 comandet que tot belamen (p. 49.)
 ubriguesson lo monumen. 1660
 li cavalier en eus lo pas
 acomenson ubrir lo vas.
 Las mongas cant vezon aquo,
 dins lor coratge lur sap bo,
 cant vezon qu'el cuid'aver 1665
 lo cors de sa soror per ver,
 mas no fan ges semblan ni bruch,

per so que el no fo descuch,
 ans fan semblan que sion tristas:
 Lassas qua mala fom anc vistas (?) 1670
 c'om ne porte nostre thesaur,
 que farem mays en cestu aur, (?)
 lassas e que poyrem far,
 com los vulha aissi raubar.
 Tot so dizon en ploran 1675
 per so qu'el reis s'an mielhs pessan
 que lo cors d'aquel monumen
 ffos de sa soror veramen.
 Dagobertz cant plorar las au,
 belamen lur dis e suau: 1680
 „Dompnas e perque ploratz vos?
 Ja vos seray yeu tos temps bos,
 yeus daray terras et honors,
 don poyres aver gran socors.“
 Las dompnas an al rey respos 1685
 en semblansa que mal lor fos:
 „E senher sapchas per vertat,
 ja no volgram altra rictat
 ni altras terras ni honor,
 mas lo sanh cors de ta soror, 1690
 car el nos era bels thezaurs,
 trop plus bels que argens ni aurs.
 mas senher per (qu')es enayssi
 que tu l'en portes, membre ti
 d'aquest mostier religios (p. 50.) 1695
 que l sias bos e caritos.“
 Lo reis respon que volontier
 sera tos temps bos al mostier,
 pueys pren lo cors ses demora
 quel avien ja trach de fora, 1700
 non ges aquel de sa soror,

mas de la filhola alsor,
 car per lo nom e pel escrichs
 ffo enganatz e escarnitz.

Cant lo reis e li chevalier 1705
 agron pausat sus un saumier
 lo cors, an essemps saludat
 tot lo mostier e'l coventat.

pueys son tornat en lor pais
 dreit al mostier de Saint Danis, 1710

on lo reis mes onradamen
 lo cors en un vaycel d'argen,
 don encar cudon ben aver
 Sancta Enimia per ver.

mas ilh son falhit en lur cuch 1715
 et aquilh que so cudon tuch,

car ilh remas lay veramen,
 on pres del mon trespasamen,
 on encar Dyeus per ela fay
 grans vertutz ayssi com yeu say. 1720

Ar vos dirai senes doptansa
 coyssi ni per cal demostransa
 lo cors Saint' Enimia fo
 trobatz ni per cal vizio,
 et escoltatz ho belamen 1725

que us ho dirai entieyramen.
 Apres cant Dagobert lo reis
 n'ac portat lo cors el mezeis
 de la filhola la soror(s)

e ganre ans e ganre jorns 1730
 fforon passat, e l'abadia

que fes midons Sancta Enimia
 no hi ac mongas per gran vilhesc,
 ffes hom laissus un mostier fresc,
 ffort pres d'aqui en un costat 1735

a monges vers per veritat
ad honor de Sancta Enimia,
on es lauzada nuech e dia.

<p>Cant hom lo monestier bastit, ffo voluntatz del saint esperit, qu'el cors de la soa espoza Enimia la gloriosa ffos revelatz, qu'encar non era saubutz per home de la terra, ans neis per certansa que fos a Saint Denis en Fransa, car avion auzit retraire que pel rei Dagobert so fraire en fo portada en sa terra, mas res d'aquo vertatz non era, qu'encar era el vielh mostier, que ilh avia fait en primier e per aquo Dyeus volc mostrar lo cors d'ela e revelar. Esdevenc si novelamen qu'el mostier fo faitz belamen e'l covens fo religios e de Dyeu servir voluntos. Et entr'es monges que us dic yeu ac per la voluntat de Dyeu un monge plen de sanctetat que era Johans appellat, al cal lo filhs Sancta Maria revelet on lo cors jazia d'Enimia la verges soa. Pueys li mostret per cal proa certamen ni per cal manieyra ffos la vizio vertadieyra. Aquesta vos nostre senhor</p>	<p>(p. 51.)</p> <p>1740</p> <p>1745</p> <p>1750</p> <p>1755</p> <p>1760</p> <p>1765</p>
--	---

li venc al liet el dormidor.	1770
lo bos homs cant venc lendema	
la visio, si perpessa	
et istet en pessamen,	
pueys homes a non curamen,	
mas cant ac anayssi istat,	1775
no say cans dias non curat,	
l'angels li venc en vizio	(p. 52.)
et a li dit en sa razo,	
mas lo bos homs per tot lo dir	
non volia ren issauzir,	1780
mas pero en dopte istava,	
car ayssi soen li tornava,	
en era en molt gran cossire	
nuech e jorn que non ho say dire.	
Mas cant venc pueys una sazo,	1785
cant lo bos homs colgatz si fo	
la nuech en son liech ses tot bruch	
e ls altre dormon tuch,	
el non dormi ges, ans velhet	
et en oratio istet,	1790
mas cant ac pregat com solia	
Dyeus midons Sancta Maria,	
istet gran pessa en velhan,	
de moltas causas perpessan	
si com fay bos hom moltas ves,	1795
non ges de sas mondanas res,	
ans pessava sobre l'afayre	
de Dyeu e de la soa mayre,	
com pogues a tota sa vida	
ffar so que l'escriptura crida	1800
ni com totas falhizos	
mundes ab sanctas orazos.	
Tot aysso o mays si pessava	

lo bos homs domeinz que velhava,
 mas sobre totz lo pessamens 1805
 li era aquest plus cozens
 et hi pessava en son cor
 daus totas partz dins e de for
 d'ayso que l'angels dich l'avia
 del cors de Sancta Enimia 1810
 ni sabia de cal manieyra
 pogues esser ja vertadieyra
 la visio qu'avía vist (p. 53.)
 doas ves del messatge de Crist,
 pueys dis suau car fort non ausa: 1815
 „Que pot esser aquesta causa
 que m'es de nuech doas ves venguda.
 sera ja doncs per me saubuda
 car yeu n' estau fort a sobrer
 nuech e jorn en gran cossirer. 1820
 El dis lo qu'es angels de Dyeu,
 mas no say com ho crega yeu,
 car yeu ai vist moltes vegadas
 de nuech causas et imaginadas
 que mi venien en figura 1825
 d'angel ho d'altra creatura
 e pueys d'aquela visio
 no m venia ni dans ni pro.
 part tot aisso ay auzit dire,
 que hom no sia en cossire 1830
 ni se vuelha levar enuech
 de ren que hom vega de nuech,
 car sompnis es e vay s'en breu,
 ayssi com es vengut de leu.“
 Aras parlem doncs a razo. 1835
 Ffay cel: „D'aquesta visio
 non pot esser c'a nulla guia

que sompnis et images sia, car doas vegadas d'un semblan l'ay vista e mon liech velhan	1840
car s'yeu dormis, assas crezera, que sompnis no yimages era, mas yeu velhava veramen si com funara yssamen (?)	
perque cre sya veritatz e non sompnis ni falsetatz e perque donc non ho diray dema cant levatz mi seray, si faray que ja plus celat	1845
non ho tenray al coventat e qui as dit qui ja tenrien per fantaumia si ho auzien, car la verges si cum hom dis, es al mostier Sant Danis	1850
e per aysso si ho dizias per fantaumia tengutz serias e dirion que sompnis es,	1855
car non pot esser altra res, et yeu ho cre, se Dyeus gar perque ho layssaray istar, que ya sol no m'en levaray, cossir ni pessamen y a may. Enayssi lo bos hom parlava ab se meteys e tensonava.	(p. 54.)
Mas cant si fo pro deramatz del dormir, s'es apparelhatz, mas ges adormitz no si fo que el auzi un sobde so et ac paor e grant esglach *, pueys ha lo cap deforas trach	1860
	1865
	1870

* Rayn. III. 471.

per auzir que a tabustat.
 Dece que ac lo cap levat,
 vi una resplanden lumnieyra
 si com de jorn en la carrieyra.
 Adonc s'es fort miravilhatz 1875
 et es s'en los sos draps tornatz,
 espaventatz et esperdutz.
 Ab tan l'angels es avengutz
 et a li dit per gran estru:
 Johan, Johan, e dormes tu? 1880
 Johans istet, no volc respondre,
 non pessava mas de rescondre.
 L'angels li ha dit altra ves:
 Johan, Johan, aisso que es?
 Dormes ho velhas? Respon mi. 1885
 Adoncs si leva del coyssi
 e respon per molt gran estru:
 Nomine patris, qui es tu?
 si mala causa es, vay t'en,
 si bona, digas belamen, 1890
 qui es, que vols ni que mi quers?
 „Angels de Dyeu soy vertadiers,“
 so li ha dich la visios,
 „e tenh te fort per envios,
 car tantas ves mi fas tornar, 1895
 que non vulhas manifestar
 aisso que t'ay manifestat
 doas ves per la Dyeu voluntat.“
 Johans respon: „Puesc t'en creyre yeu,
 que tu syas angels de Dyeu?“ 1900
 L'angels dis „creyre ho potz be.“
 Johans respon „senher merce,
 car yeu non cudava que fos
 vertadieyra la vizios,

- mas senher, be m tenh per falhit, 1905
 car ho metia en oblit
 e dir t'ai perque o fazia,
 car lo cors de Sancta Enimia
 dis om que es a Sant Danis,
 e per aysso n'era deffis." 1910
 L'angel respon: „Non crezas may
 que sia lay, ans es ben say;
 mas Dagobert lo reis, sos fraires,
 cant venc say en aquestz repaires
 e sa soror aver cuidet, 1915
 ab sa filhola s'en anet
 que Enimia fo apelada
 si com ilh, cant fo batizada;
 mas tu cant sera jorn fat,
 tot ayssi com ti ay mostrat, 1920
 ho manifesta al coven.“
 Ayssi dis l'angels, pueys vay s'en.
 Mas cant venc lendema sus lo jorn,
 lo bos hom no fes gran sojorn
 et a fach venir lo coven, 1925
 pueys lur a dich entieyramen
 la vizio de Jhesu Crist
 si com avia la nuech vist (p. 56.)
 e fay lur venir a saubuda,
 cossi l'era tres ves venguda 1930
 ni com n'era agutz en plach
 car non ho avia retrach.
 Cant li monge auziron aquo,
 lauzeron Dyeu, e saub lur bo
 e vaun s'en lay en eus lo pas 1935
 trobar lo luoc on era 'l vas
 et an ho al bisbe mandat
 corren amen e (?) de la civitat*

* corr' e n amene?

que s'en velha ves els coytos,
 pueys als altres religiosos, 1940
 ho mandon als lais et als clerges,
 car atrobada es la verges
 Sancta Enimia veramen.
 Adoncs venon tuh ses bisten,
 l'evesques e l'altre baros 1945
 per vezer lo presios,
 e cant l'evesques e l'autra gen
 qui foro vengut aqui presen,
 lo bos hom el mostier intret,
 cels cui Dyeus ho revelet 1950
 e mostra 'l loc on era 'l vas,
 el cal la sancta verges jas.
 L'evesques et clercs mantenen
 cant veson loc, son gausen
 e canton una antiphena* 1955
 ad honor de la vergena,
 pueys fozon lo sol belamen
 et atrobon lo monumen,
 lo soteyra desotz la terra,
 hon la sancta pieuzela era; 1960
 lo vas uobron, trobon cors
 e prendo lo, trazo 'l defors.
 Adoncs sentiro un' odor
 que ne issi tota la melhor,
 non es girofles, cost ni menta** 1965
 ni hasmes ni altra pimenta;***
 si que tuch aquil que hi eron,

* Rayn. II. 100.

** Rayn. II. 500.

*** Rayn. IV. 542. 2. s. Waltharius 301 pigmentatos crateres Bacchus adornat, und so franz. vom Getränk: Violette 3218 piument k'il n'ont pas pevré.

- em paradis esser pesseron.
 Altra vertut hi venc novela,
 vezen tot lo mon sancta e bela, 1970
 car domens que meravilhavon
 la odor don replet istavon,
 una resplandors aqui eys
 venc del cel qu'els ceris esteys
 e dic vos que en aquel loc 1975
 anc l'us l'altre vezer non poc
 tan can tenc aqui la lumnieyra,
 pueys cant ac tengut sa carrieyra,
 las candelas que eron estenhtas,
 recobreron lum per lur meteysas. 1980
 adonc cant vezon la vertut,
 lauzon la sancta verges tut.
 Per me no serian retrachas
 las vertutz que hi foron fachas,
 car per l'odor sol qu'en issia, 1985
 cobreron salut aquel dia
 malaute, cec, contrach e clop,
 sortz e lebros e d'altres trop.
 Mas cant fo del sepulcre traita
 e tota cesta vertutz feita, 1990
 porteron la am cans molz bels
 al mostier qu'era fachs novels
 e mezeron la belamen
 lains en una archa d'argen,
 hon Dyeus fay soen ses doptansa 1995
 per liey virtutz e demostransa.
 Aras preguem tuch, layc e clergue, (p. 58.)
 que Dyeus pel nom d'aquesta verge,
 de qui avem fach cest **romans**,
 nos meta sus am los syeus sanhs. 2000
 A m e n.

Anmerk. zu Vers 40. *Gesta* nach Mone Anzeiger 1835. 15 vom späten lateinischen *gesta, gestae*, (doch kommt *Gesta* oft als Plural vor, und auch *Gestum* in gleichem Sinn s. Warton I. 81.) heisst zunächst Sagengeschichte, Chronik s. Raynouard III. 465: so besonders die *Gesta Romanorum*, cf. auch *Li beaus disconus* 2109: *no rekened in no gest*. Abgeleitet wurde die Bedeutung: Geschlecht, Familie, deren Thaten besungen wurden: so ist es zu erklären in der Stelle von Olivier d'Arles bei Rayn. III. 465 cf. *Garin de Monglene* 83 vers 2: *tot cil de sa gesta*, *Simon de Pouille* 4925 *la bonne gent hardie de la geste franchour*, *Meon. Fabl.* III. 51 *Seignor vos qui estes de geste*, *Iubinal Jongleurs* 52: *nus hom de ma gest*; so heisst es in den Einleitungen der grossen *Chansons de geste* (s. Jourdain bei Reiffenberg Mouskes II. CCLVII und Girard de Viane) von den vier berühmten *gestes* Karlemaine, *Garin de Monglene*, *Doon de Maienche* und *Guenelon*; Dante *Inferno* XXXI. 17 *Carlo Magno perdè la santa gesta*, und *Roman de Violette* 1416 *Geste Mahon* (oder im MS. 7595 var. *gieste Noiron*). Die *chansons de geste*, in kunstlosen Monorimen gedichtet, den künstlicheren *romans d'aventure* entgegengestellt gaben dann Veranlassung zu der mehr verächtlichen Bedeutung, welche das Wort bei Chaucer hat (*Canterb. Tales* 13861) *let see wher thou canst tellen ought in geste or tellen in prose* cf. 13853 und *Merchants second tale*. 14.

Anmerk. zu Vers 213. *Palazis* aus *palatinus* s. *ecce palatini decurrunt arce ministri* *Waltharius* 215, besonders von den Helden Carls und den höchsten Adligen: *li palazins Bertrans* (*G. d'Orange* 2427), *Oger le palein* (*Mus. Britt. Bibl. reg.* 15. E. VI. *Charlemaine* 328), *fiert parmi aus à loi de palasin* (*Garin Mongl.* 33 r. 1.), *lo rics coms palaizis* (*Guerre Albige.* 7131). *Comtor* nach Chabrol *Costumes d'Auvergne* = *comptour*, nach Bosch = *comitor*, nach Gaujal *Mem. de la Société des Antiquaires* XI. 99 richtig von *comte* (wie *varvassor* von *vassus*), Titel für einen dem *comte* zunächst stehenden Adligen cf. *Journal des Savans* 1826. Janvier: die Abhandlung von Raynouard. In *Simon de Pouille* 5023 steht *princes et conteors*, das Wort findet sich auch öfter bei Chaucer: 361 *a shereve hadde he ben and a countour*, was *nowher swiche a worthy vavasour* cf. 2742 und *Romaunt of the Rose* 6815.

Berichtigungen: Vers 392 a cels 498 e senhet 576 t'ay 635 e ls
749 ganre 782 an a mon 813 filha 837 on 874 enaissi 918 sen.

Druck von Carl Schultze in Berlin.
Neue Friedrichstrasse 47.

